

Velkomin til Íslands
Добро пожаловать в Исландию



Важная информация
для переезжающих
в Исландию

EEA & EFTA STATES
RÚSSNESKA
IS/RU
РУССКИЙ

FYRSTU SKREF RÍKISBORGARA EES- OG EFTA-RÍKJA

ПЕРВЫЕ ШАГИ ГРАЖДАН СТРАН, ВХОДЯЩИХ В ЕЭЗ И ЕАСТ

EFNISYFIRLIT

Fyrstu skref ríkisborgara EES- og EFTA-ríkja	4
Ísland í hnotskurn	6
Hátíðisdagar og frídagar	8
Lög og reglur	10
Lögleg búseta á Íslandi	12
Sjúkratryggingar	18
Vinna á Íslandi	20
Skattar	24
Greiðslur til barnafjölskyldna	26
Heilbrigðisþjónusta	30
Húsnæði	34
Þjónusta sveitarfélaga	36
Skólakerfið	38
Framhaldsnám	42

СОДЕРЖАНИЕ

/ 3 /

Первые шаги граждан стран, входящих в ЕЭЗ и ЕАСТ	5
Коротко об Исландии	7
Праздничные и нерабочие дни	9
Законы и правила	11
Легальное проживание в Исландии	13
Медицинское страхование	19
Работа в Исландии	21
Налоги	25
Выплаты семьям с детьми	27
Медицинское обслуживание	31
Жилье	35
Муниципальные услуги	37
Система образования	39
Образование по окончании общеобразовательной школы	43

FYRSTU SKREF RÍKISBORGARA EES- OG EFTA-RÍKJA

Upplýsingarnar í þessum bæklingi eru fyrir ríkisborgara **Austurríkis, Belgíu, Danmerkur, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Ítalíu, Kýpur, Lettlands, Liechtensteins, Litháens, Lúxemborgar, Möltu, Noregs, Portúgals, Póllands, Spánar, Slóvakíu, Slóveníu, Stóra-Bretlands, Svíþjóðar, Tékklands, Ungverjalands, Þýskalands og Sviss**. Upplýsingarnar eru einnig fyrir ríkisborgara **Rúmeníu** og **Búlgaríu** sem koma hingað til lands í *öðrum tilgangi en að stunda launaða vinnu*. Ríkisborgarar **Rúmeníu** og **Búlgaríu**, sem koma hingað til lands til að stunda launaða vinnu, þurfa dvalar- og atvinnuleyfi. Þeir njóta hins vegar að mörgu leyti sömu réttinda varðandi þjónustu og flutning réttinda á milli landa.

/ 4 /

UPPLÝSINGAR OG RÁÐGJÖF

Mikilvægt er að hafa í huga að vegna alþjóðlegra samninga, svo sem á milli Norðurlandanna og aðildarríkja að EES- og EFTA-samningunum, gilda mismunandi reglur eftir ríkisfangi. Þessi bæklingur er eingöngu ætlaður ríkisborgurum þeirra ríkja sem talin eru upp á forsiðu bæklingins. Í bæklingnum, *Fyrstu skref ríkisborgara utan EES- og EFTA-ríkjanna*, eru upplýsingar fyrir önnur þjóðerni. Bæklinginn, ásamt öllum helstu upplýsingum um íslenskt samfélag, má nálgast á vef Fjölmenningarseturs (www.mcc.is).

Hjá Fjölmenningarsetri og EURES er unnt að fá upplýsingar um flest er varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, tülka- og þýðingþjónustur og fleira.

- **Fjölmenningarsetur (www.mcc.is).**

Símar: **450 3090** (íslenska/enska),

470 4702 (taíleska),

470 4705 (spænska),

470 4706 (litháíska),

470 4707 (rússneska),

470 4708 (pólska),

470 4709 (serbneska/kroátíska)

- **Eures (www.eures.is).**

Sími: **544 7600**

Upplýsingar um erlend sendiráð og ræðisskrifstofur er að finna á vef utanríkisráðuneytisins (www.utanrikisraduneyti.is/verkefni/send-i-og-raedis-skrifstofur/islenskar/nr/41).

ПЕРВЫЕ ШАГИ ГРАЖДАН СТРАН, ВХОДЯЩИХ В ЕЭЗ И ЕАСТ

Информация, изложенная в данной брошюре предназначена для граждан **Австрии, Бельгии, Великобритании, Венгрии, Германии, Голландии, Греции, Дании, Ирландии, Италии, Испании, Кипра, Латвии, Литвы, Лихтенштейна, Люксембурга, Мальты, Норвегии, Польши, Португалии, Словакии, Словении, Финляндии, Франции, Чешской республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии**. Изложенная здесь информация также касается граждан **Румынии и Болгарии**, прибывших в Исландию с другой целью, нежели наем на работу. Граждане **Румынии и Болгарии**, прибывшие в страну с целью работы, нуждаются в разрешении на проживание и работу. Однако, они пользуются одинаковыми с гражданами стран ЕЭЗ и ЕАСТ правами, касающимися обслуживания и передачи прав между странами.

Информация и консультации

Важно иметь в виду, что в соответствии с международными соглашениями, такими, например, как соглашения между странами Скандинавии и странами, входящими в ЕЭЗ и ЕАСТ, для граждан различных стран действуют различные правила. Данная брошюра предназначена исключительно для граждан стран, перечисленных на первой странице брошюры. Брошюра «Первые шаги граждан стран, не входящих в ЕЭЗ и ЕАСТ» содержит информацию, предназначенную для граждан других стран. С брошюрой, а также разного рода информацией, касающейся исландского общества, можно ознакомиться на электронной странице Мультикультурного центра (Fjölmenningarsetur) (www.mcc.is).

Мультикультурный центр и Европейская служба трудоустройства (EURES) предоставляют информацию по вопросам, касающимся иммиграции, исландского общества, изучения исландского языка, прав и обязанностей, переводческих услуг и т.п.

- **Мультикультурный центр (Fjölmenningarsetur)** (www.mcc.is).
Телефоны: **450 3090** (исландский/английский),
470 4702 (тайский),
470 4705 (испанский),
470 4706 (литовский),
470 4707 (русский),
470 4708 (польский),
470 4709 (сербский/хорватский)
- Европейская служба трудоустройства в Исландии (EURES) (www.eures.is).
Телефон: **544 7600**

Информацию об иностранных посольствах и консульствах можно найти на электронной странице Министерства иностранных дел (www.utanrikisraduneyti.is/verkefni/send-i-og-raedisskrifstofur/islenskar/nr/41).



ÍSLAND Í HNOTSKURN

Höfuðborg: Reykjavík (www.reykjavik.is)

Opinbert tungumál: Íslenska

Tímabelti: UTC + 0 (enginn sumartími)

Þjóðarlén: .is

Landsnúmer: +354

Íbúaföldi 2011: 318.500

Þjóðsöngur: Lofsöngur

Stjórnarfar: Lýðveldi með þingbundinni stjórn

Stjórnsýsla: Ríki og sveitarfélög

/ 6 /

Ísland er meðal annars aðili að samningnum um Evrópska efnahagsvæðið (EES), Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA), Atlantshafsbandalaginu (NATO), Norðurlandaráði og Schengen-samstarfinu.

Peningar

Gjaldmiðillinn er króna – ISK. Bankar skipta gjaldeyri. Flestar verslanir, fyrirtæki og leigubílar taka greiðslukort (debet og kredit). Ekki er víst að tekið sé við erlendum gjaldeyri í verslunum.

Netið

Aðgangur að Netinu er frír á mörgum kaffihúsum og víðar ef komið er með eigin tölvu. Netaðgangur er einnig ódýr eða ókeypis á upplýsingamiðstöðvum og bókasöfnum.

Saga

Ísland var hluti af danska konungsveldinu en fékk fullt sjálfstæði 17. júní 1944 þegar það varð lýðveldi. Árið 1904 fékk Ísland heimastjórn og 1918 hlaut það fullveldi. Áður en Ísland laut stjórn Danmerkur var það hluti af norska konungsveldinu.

Trú

Um 80% landsmanna tilheyra þjóðkirkjunni sem er evangelísk-lútersk.

Um leið og sótt er um lögheimili er hægt að sækja um aðild að einhverju þeirra trúfélaga sem eru skráð á Íslandi og eru talin upp á þar til gerðu umsóknareyðublaði (www.skra.is/pages/1037).

КОРОТКО ОБ ИСЛАНДИИ

Столица: Рейкьявик (www.reykjavik.is)

Государственный язык: Исландский

Часовой пояс: UTC + 0 (без перевода на летнее время)

Национальный интернет-домен: .is

Национальный телефонный код: +354

Население на 2011 год: 318.500

Национальный гимн: Lofsöngur (Гимн тысячелетию Исландии)

Форма правления: Парламентская республика

Управление: Государство и муниципалитеты

171

Исландия, помимо прочего, является участницей Договора стран Европейской экономической зоны (ЕЭЗ/EES), Европейской ассоциации свободной торговли (ЕАСТ/EFTA), членом Организации североатлантического договора (НАТО/ NATO), Северного союза (Norðurlandaráð) и участницей Шенгенского соглашения.

Деньги

Денежной единицей страны является исландская крона (ISK). Банки производят обмен валюты. В большинстве магазинов и учреждений, а также в такси можно расплачиваться с помощью платежных карт (кредитных или дебетовых). Не во всех торговых предприятиях для оплаты принимается иностранная валюта.

Интернет

Имея с собой компьютер, во многих кафе и других заведениях можно бесплатно пользоваться интернетом. Информационные центры и публичные библиотеки также предлагают выход в интернет – бесплатный или за небольшую цену.

История

До того, как стать частью Датского королевства, Исландия находилась под властью Норвегии. В 1904 году Исландия получила право на самоуправление, а в 1918 году стала автономным государством при датском короле. 17 июня 1944 года Исландия получила полную независимость и стала суверенной республикой.

Религия

Порядка 80% жителей страны принадлежит к национальной евангелистско-лютеранской церкви.

Подавая заявление о регистрации юридического адреса, можно заявить о желании стать членом какой-либо из религиозных организаций, зарегистрированных в Исландии и перечисленных на специальном бланке (www.skra.is/pages/1037).

HÁTÍÐISDAGAR OG FRÍDAGAR

Stórhátíðisdagar

- Nýársdagur (1. janúar)
- Föstudagurinn langi
- Páskadagur
- Hvítasunnudagur
- 17. júní (þjóðhátíðardagur Íslendinga)
- Aðfangadagur (24. desember) eftir klukkan 12.00
- Jóladaður (25. desember)
- Gamlársdagur (31. desember) eftir klukkan 12.00

/ 8 /

Ef unnið er á þessum dögum er greitt samkvæmt svokölluðum stórhátíðartaxta sem er hærri en hefðbundinn yfirvinnutaxti.

Almennir frídagar

- Annar í jólum (26. desember)
- Skírdagur
- Annar í páskum
- Sumardagurinn fyrsti
- Uppstigningardagur
- 1. maí (alþjóðlegur frídagur verkafólks)
- Annar í hvítasunnu
- Fyrsti mánudagur í ágúst (frídagur verslunarmanna)

Þegar unnið er á þessum dögum er starfsmanni greitt yfirvinnukaup.

ПРАЗДНИЧНЫЕ И НЕРАБОЧИЕ ДНИ

Праздничные дни

- Новый год (1 января)
- Страстная пятница (Föstudagurinn langi)
- Пасха
- Пятидесятница (Hvítasunnudagur)
- День независимости Исландии (17июня)
- Сочельник (24 декабря после 12.00)
- Рождество Христово (25 декабря)
- Канун нового года (31 декабря после 12.00)

/ 9 /

Работа в эти дни оплачивается по так называемому праздничному тарифу – более высокому, чем обычный сверхурочный тариф.

Нерабочие дни

- Второй день Рождества (26 декабря)
- Великий четверг (Skírdagur)
- Светлый Понедельник (Annar í páskum)
- Первый день лета (Sumardagurinn fyrsti)
- Вознесение Господне (Uppstigningardagur)
- 1 мая (Международный день трудящихся)
- Понедельник Святого Духа (Annar í hvítasunnu)
- День работников торговли (первый понедельник августа)

Работа в эти дни оплачивается по сверхурочному тарифу.

LÖG OG REGLUR

Samkvæmt íslensku stjórnarskránni skulu allir vera jafnir fyrir lögum og njóta mannréttinda án tillits til kynferðis, trúarbragða, skoðana, þjóðernisuppruna, kynþáttar, litarháttar, efnahags, ætternis og stöðu að öðru leyti. Konur og karlar skulu njóta jafns réttar í hvívetna.

Íslenska lögreglan er ríkislögregla og er innanríkisráðherra yfirmaður allrar löggæslu í landinu. Dómstigin eru tvö, héraðsdómstólar og hæstiréttur.

Lög og reglur eru ekki nákvæmlega eins í neinu ríki og því er mikilvægt að kynna sér lög í nýju landi. Upplýsingavefurinn www.island.is inniheldur viðamiklar upplýsingar á íslensku og ensku, á vef Alþingis (www.althingi.is) má finna íslenska lagasafnið og á vef Stjórnarráðsins má finna lög og reglugerðir sem þýddar hafa verið yfir á ensku (www.stjornarrad.is / www.government.is).

/ 10 /

Á Íslandi gilda sérstök lög er varða réttindi barna. Öllum ber skylda til að láta vita í síma 112 ef grunur leikur á að börn séu beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðislegu ofbeldi.

Sjálfræðisaldur er 18 ár á Íslandi. Þá fær einstaklingur lögræði, það er fjárræði og sjálfræði, ásamt því að hann öðlast kosningarrétt. Bílpróf er hægt að taka daginn sem einstaklingur verður 17 ára en leyfi til að kaupa áfengi miðast við 20 ár.

Allir sem eru 18 ára og eldri mega ganga í hjúskap og skrá sig í sambúð¹, einnig einstaklingar af sama kyni. Hægt er að fá skilnað þótt makinn vilji það ekki. Við skilnað er eignum og skuldum venjulega skipt til helminga á milli hjóna nema samningur hafi verið gerður um annað.

Samkvæmt lögum er forsjá yfir börnum sameiginleg við skilnað og sambúðarslit nema annað sé ákveðið. Foreldrar þurfa að ákveða hjá hvoru þeirra barn skuli eiga lögheimili og þar með hafa, að jafnaði, fasta búsetu. Sýslumaður getur úrskurðað um ágreining varðandi umgengnisrétt en ef ágreiningur er um forsjá þarf að vísa honum til dómstóla. Ef foreldri sem fer eitt með forsjá gengur í hjúskap þá er forsjá barns einnig hjá stjúppforeldrinu. Taki það aftur á móti upp sambúð verður forsjáin einnig hjá sambúðarforeldrinu eftir að sambúðin hefur verið skráð samfleytt í eitt ár í þjóðskrá.

Hraðakstur og akstur undir áhrifum áfengis er litinn alvarlegum augum og eru refsingar háar fjársektir, ökuleyfisvipting og varðhald við ítrekuð brot. Sektir geta einnig haft áhrif á veitingu íslensks ríkisborgararéttar.

¹ Þegar fólk er í sambúð þá býr það saman; ef fólk er í skráðri sambúð býr það saman eins og hjón og nýtur ákveðinna réttinda, til dæmis í sambandi við skatta, þó það sé ekki gift. Hægt er skrá sambúð sína hjá Þjóðskrá Íslands á þar til gerðu eyðublaði.

ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА

В соответствии с Конституцией Исландии все равны перед законом и пользуются одинаковыми правами независимо от пола, вероисповедания, взглядов, национальности, расовой принадлежности, цвета кожи, материального положения, происхождения и общественного положения.

Исландская полиция является государственным органом, а контроль над работой правоохранительных органов осуществляет Министр иностранных дел. Судебная власть делится на два уровня – окружной и верховный суд.

Законы и правила не бывают совершенно одинаковыми во всех странах, и поэтому важно ознакомиться с действующим в новой стране законодательством. Информационный веб-сайт www.island.is содержит обширную информацию на исландском и английском языках, на электронной странице Парламента (Альтинг) опубликован свод законов, а на электронной странице правительства можно найти законы и правила на английском языке (www.stjornarrad.is / www.government.is).

В Исландии действует особый закон о защите прав ребенка. Всем гражданам предписано звонить по телефону 112, если у них возникло подозрение, что дети подвергаются физическому, психологическому или сексуальному насилию.

Совершеннолетие в Исландии наступает по достижении 18 летнего возраста. В этом возрасте наступает полная дееспособность, финансовая и гражданская, а также человек получает право на участие в выборах. Экзамен на право вождения можно сдать в день исполнения 17 лет, а право на приобретение алкогольных напитков ориентировано на достижение 20 летнего возраста.

Все лица в возрасте 18-ти лет и старше могут вступать в брак или регистрировать совместное проживание¹, в том числе и лица одного и того же пола. Развод можно получить и в том случае, если партнер на развод не согласен. При разводе, если не было заключено соглашения на другие условия, имущество и долги обычно делятся поровну между супругами.

По закону и при условии, если не существует других постановлений, право опекунства над детьми при разводе принадлежит обоим родителям. Родители должны договориться, у кого из них ребенок будет проживать постоянно и, соответственно, иметь там юридический адрес. Мировой судья (сислумадур) может вынести решение в случае несогласия в вопросах участия родителей в воспитании ребенка. Несогласия по вопросам опекунских прав решаются судебным путем. В случае, если родитель, имеющий единоличное право опеки, вступает в брак, право опекунства получает и сводный родитель. Если же такой родитель вступает в зарегистрированное сожительство, то его сожитель/сожительница по прошествии (без перерыва) одного года с момента регистрации в Национальном регистре совместного проживания также получает право опекунства.

Превышение скорости или управление автомобилем в состоянии опьянения карается законом – с нарушителя взимается крупный денежный штраф, он лишается водительских прав, а при неоднократных нарушениях заключается под стражу. Штрафы могут повлиять на получение гражданства.

¹ Совместное проживание (сожительство) – когда пара проживает совместно, но без регистрации. Зарегистрированное совместное проживание (сожительство) означает, что граждане, хоть и не состоят в браке, однако проживают совместно, как супруги, и пользуются определенными правами супругов – например, относительно налогообложения. Совместное проживание (сожительство) можно зарегистрировать в Национальном регистре Исландии, заполнив специальное заявление.



LÖGLEG BÚSETA Á ÍSLANDI

Ríkisborgarar EES- og EFTA^{2*}-ríkja mega koma til landsins án sérstaks leyfis og dvelja eða starfa hér á landi í allt að þrjá mánuði áður en **lögheimili** er skráð og sex mánuði ef viðkomandi er í atvinnuleit. Að þeim tíma loknum er nauðsynlegt að skrá sig hjá Þjóðskrá Íslands, að því gefnu að skilyrði um framfærslu sé uppfyllt.

Sérreglur gilda fyrir norræna ríkisborgara (www.hallonorden.org).

Lögheimili manns er sá staður þar sem hann hefur fasta búsetu, það er að segja hefur bækistöð sína, dvelst að jafnaði í tímstundum sínum, hefur heimilismuni sína og svefnstaður hans er þegar hann er ekki fjarverandi um stundarsakir.

/ 12 /

Allir sem dvelja eða ætla að dvelja á Íslandi í sex mánuði eða lengur skulu samkvæmt lögum eiga **lögheimili** hér á landi. Réttur til opinberrar þjónustu og aðstoðar er yfirleitt háður því að viðkomandi sé með skráð lögheimili og því er ráðlegt að lögheimili sé skráð hið fyrsta, ef einstaklingur hyggur á búsetu á Íslandi. Uppfylla þarf skilyrði um framfærslu svo unnt sé að skrá lögheimili í Þjóðskrá.

Upplýsingar um lögheimilisskráningu

Starfsfólk Þjóðskrár Íslands veitir upplýsingar um hvort einstaklingar séu skráðir með lögheimili á Íslandi.

Lögheimili verður að vera í húsi sem er skráð sem íbúðarhúsnæði í fasteignaskrá. Ekki er hægt að skrá lögheimili á gistihúsi, sjúkrahúsi, í verbúð, vinnubúðum eða öðru húsnæði af því tagi. Aðeins er hægt að eiga lögheimili á einum stað.

Allir sem hafa fengið lögheimili eru skráðir í Þjóðskrá.

Skráning vegna skammtímadvalar

Þeir sem ætla að dvelja hér á landi skemur en þrjá mánuði, eða allt að sex mánuðum í atvinnuleit, gætu þurft kennitölu til að njóta tiltekinna þjónustu. EES- og EFTA-borgarar mega vinna hér í allt að þrjá mánuði án þess að skrá lögheimili en þá þurfa þeir skattkort. Í þessum tilvikum þarf atvinnurekandi, eða sá aðili sem einstaklingur þarf þjónustu hjá, að sækja um kennitölu hjá Þjóðskrá Íslands. Viðkomandi er þá skráður á sérstaka kennitöluskrá með tímabundinn dvalarstað á Íslandi, en með lögheimili erlendis.

Ef tilgangur dvalar er að taka upp fasta búsetu á Íslandi er mælt með því að skrá lögheimili hér strax við komuna til landsins til að njóta fullra réttinda frá upphafi dvalar.

² *Ríkisborgarar Rúmeníu og Búlgaríu, sem koma hingað til lands til að stunda launaða vinnu, þurfa dvalar- og atvinnuleyfi. Þeir njóta hins vegar sömu réttinda varðandi flesta þjónustu og flutningaréttinda á milli landa. Upplýsingar um dvalar- og atvinnuleyfi eru að finna á vef Útlendingastofnunar (www.utl.is).

ЛЕГАЛЬНОЕ ПРОЖИВАНИЕ В ИСЛАНДИИ

Граждане стран, входящих в ЕЭЗ и от ЕАСТ^{2*}, не нуждаются в специальном разрешении на въезд в Исландию и могут находиться и работать в стране в течение трех месяцев (шести – если находятся в поисках работы) без регистрации **юридического адреса**. По истечении этого срока необходимо зарегистрироваться в Национальном регистре Исландии. Регистрация возможна в том случае, если граждане удовлетворяют условиям о финансовой самостоятельности.

Для граждан Скандинавии действуют специальные правила
(www.hallonorden.org).

Юридически зарегистрированное место жительства (lögheimili) – это место постоянного проживания человека, его жилище – место для отдыха, сна, хранения его вещей – место, где он находится постоянно, за исключением кратковременных отсуствий.

/ 13 /

Согласно закону, все граждане, намеревающиеся пребывать в Исландии в течение шести или более месяцев должны иметь в Исландии зарегистрированный юридический адрес. Право на государственное обслуживание и помощь, как правило, зависит от того, имеет ли данное лицо официально зарегистрированный адрес или нет. Поэтому лицам, планирующим поселиться в Исландии, рекомендуется зарегистрировать адрес при первой же возможности. Для успешной регистрации необходимо, чтобы данное лицо удовлетворяло условиям о финансовой самостоятельности.

Информация о регистрации юридического адреса

Информацию о том, имеет ли данное лицо юридический адрес в Исландии или нет, предоставляют работники Национального регистра Исландии.

Юридическим местом проживания должно быть помещение, зарегистрированное в реестре недвижимости как жилое помещение. Невозможно юридически зарегистрировать адрес гостиницы, больницы, общежития, рабочего помещения или другого помещения подобного рода. Юридическая регистрация возможна только по одному адресу.

Все лица, имеющие юридический адрес, зарегистрированы в Национальном регистре.

Регистрация для краткосрочного пребывания

Лицам, планирующим находиться в стране не менее трех, но не более шести месяцев, для того, чтобы воспользоваться определенными услугами, может понадобиться идентификационный номер. Граждане стран-участниц ЕЭЗ и ЕАСТ имеют право на работу до трех месяцев без регистрации юридического адреса, однако им необходимо иметь налоговую карту. В подобных случаях работодатель или лицо, оказывающее услугу, должны послать в Национальный регистр Исландии заявку на выделение данному лицу идентификационного номера. Данное лицо будет зарегистрировано в специальном идентификационном реестре, как временно находящееся в Исландии, но имеющее постоянный юридический адрес за границей.

В случае, если целью приезда является поселение в Исландии на постоянное место жительства, рекомендуется зарегистрировать юридический адрес сразу по прибытии в страну - дабы пользоваться полными правами с начала пребывания.

^{2*} граждане Румынии и Болгарии, прибывшие в страну с целью работы, нуждаются в разрешении на проживание и работу. Однако, они пользуются одинаковыми с гражданами стран ЕЭЗ и ЕАСТ правами, касающимися обслуживания и передачи прав между странами. Информацию о разрешении на проживание и работу можно найти на электронной странице Иммиграционного управления (www.utli.is).

Skráning vegna langtímadvalar

Ríkisborgarar ríkja sem eiga aðild að samningunum um EES og EFTA (sjá forsíðu) fylla út eyðublaðið „Skráning EES- eða EFTA-útlendinga hjá Þjóðskrár“. Eyðublaðið er unnt að nálgast á skrifstofu Þjóðskrár Íslands eða vef Þjóðskrárinnar (www.skra.is/pages/1033).

Eyðublaðið gildir bæði sem umsókn um kennitölu og lögheimilisskráningu. Kennitala er tíu stafa persónulegt auðkennisnúmer sem nauðsynlegt er að hafa.

- Útlendingur þarf að sækja um kennitölu og skráningu lögheimilis hjá Þjóðskrár Íslands.
- Útlendingur getur fengið kennitölu áður en lögheimili er skráð en kennitala er nauðsynleg til að geta fengið skattkort, stofnað bankareikning og sótt um heimasíma og nettengingu.
- Kennitala og skráning lögheimilis er ekki sami hluturinn og þótt útlendingur hafi íslenska kennitölu þá þýðir það ekki endilega að hann hafi skráð lögheimili á Íslandi.
- Útlendingur verður að skrá hér lögheimili til að njóta fullra réttinda ef hann ætlar að dveljast hér lengur en þrjú mánuði (nema hann sé í atvinnuleit, þá sex mánuði). Lengri dvöl án lögheimilisskráningar er óheimil og getur leitt til brottvísunar.

/ 14 /

Eitt mikilvægasta skilyrði þess að hægt sé að fá lögheimilisskráningu hér á landi er að geta sýnt fram á nægjanlega **framfærslu**. Það er gert með því að framvísa viðeigandi gögnum eins og ráðningarsamningi vegna vinnu, staðfestingu á skólavist ef um nám er að ræða, vottorðum sem staðfesta fjölskyldutengsl ef framfærsla kemur frá maka eða öðrum aðstandenda, staðfestingu á lífeyrisgreiðslum eða staðfestingu á nægjanlegum föstum reglubundnum greiðslum.

Til að njóta fullra réttinda þarf jafnframt að skila inn gögnum um hjúskaparstöðu.

Upplýsingar um hvaða fylgigögn önnur ber að skila með umsókninni koma fram á eyðublaðinu. Einnig er hægt að nálgast upplýsingarnar hjá Þjóðskrár Íslands (www.skra.is).

Umsækjandi verður að skila eyðublaðinu undirrituðu **í eigin persónu**, ásamt fylgigögnum (í frumriti eða staðfestu afriti) til Þjóðskrár Íslands í Reykjavík, á skrifstofur sveitarfélaga eða til sýslumannsembættis á landsbyggðinni. Ekki er tekið við gögnum sem berast í pósti, tölvupósti eða á faxi.

Þeir einstaklingar sem geta ekki framvísað viðeigandi vottorðum, til dæmis vegna þess að þeir eru í atvinnuleit, geta leitað upplýsinga og aðstoðar hjá Eures (www.eures.is) eða Fjölmenningarsetri (www.mcc.is) og víðar.

Регистрация для длительного пребывания

Граждане стран, входящих в ЕЭЗ и ЕАСТ (см. на первой странице) должны заполнить заявление „*Skráning EES- eða EFTA-útlendingis hjá Þjóðskrá*“ («Регистрация в Национальном регистре иностранных граждан стран, входящих в ЕЭЗ или ЕАСТ»). Бланк заявления можно найти в приемной или на электронной странице Национального регистра (www.skra.is/pages/1033).

Заявление является одновременно заявлением о регистрации адреса и заявлением о выделении идентификационного номера/кennungitaly. Всем необходимо иметь кennungitaly – десятизначный персональный идентификационный номер.

Заявление о выделении идентификационного номера и регистрации юридического адреса иностранный гражданин должен подавать в Национальный регистр.

Иностранному гражданину выделен исландский идентификационный номер до регистрации постоянного адреса. Идентификационный номер необходим для получения налоговой карты, открытия банковского счета, подсоединения к телефонной сети и интернету.

Идентификационный номер и юридический адрес – не одно и то же. Тот факт, что иностранному гражданину выделен исландский идентификационный номер, вовсе не означает, что его адрес проживания юридически зарегистрирован в Исландии.

Для того, чтобы пользоваться всеми правами, иностранный гражданин, намеревающийся пробыть в Исландии более трех месяцев (шести – если ищет работу), должен зарегистрировать свой адрес проживания в Исландии. Более продолжительное пребывание в стране без регистрации не разрешено и может повлечь за собой депортацию из Исландии.

Наиважнейшим условием успешной регистрации юридического адреса в Исландии является достаточная финансовая самостоятельность. Для подтверждения ее необходимо представить соответствующие документы, например: трудовой договор – для работающих, справку с места учебы – для учащихся, документы, подтверждающие родственные связи – для находящихся на содержании супруга или другого родственника, справку о пенсионных выплатах или о других достаточных регулярных денежных поступлениях.

Для того, чтобы пользоваться всеми правами, необходимо также представить документы о семейном положении.

На бланке заявления указано, какие документы должны быть к нему приложены. Необходимую информацию можно также найти на электронной странице Национального регистра Исландии (www.skra.is).

Подписанное заявление, а также оригиналы или заверенные копии прилагаемых документов заявитель должен лично представить: в Рейкьявике – в Национальный регистр Исландии, на периферии – в муниципальное управление или ведомство мирового судьи по месту жительства. Заявления и документы, присланные по почте, факсу или в электронном виде, на рассмотрение не принимаются.

Лица, не имеющие возможности представить необходимые документы (например, лица, находящиеся в поисках работы), должны обращаться за информацией и содействием в Европейскую службу трудоустройства EURES (www.eures.is), Мультикультурный центр (www.mcc.is) и в другие организации.

Eftir að kennitala hefur verið gefin út og lögheimili skráð, sendir Þjóðskrá Íslands umsækjanda staðfestingu þess efnis á skráð lögheimili.

Nánari upplýsingar um lögheimili og kennitölu er á vefsíðu Fjölmenningsseturs (www.mcc.is) og Þjóðskrár Íslands (www.skra.is).

Flutningur lögheimilis innanlands

Ef flytja þarf lögheimili milli staða á Íslandi þarf að fylla út eyðublaðið „*Flutningstillkynning innanlands*“. Eyðublaðið er hægt að nálgast á vefsíðu Þjóðskrár Íslands (www.skra.is/pages/1031) eða á skrifstofum sveitarfélaga (www.samband.is/sveitarfelogin).

Mögulegt er að fylla eyðublaðið út á Netinu og senda það rafrænt eða prenta það út, skrifa undir og skila beint til Þjóðskrár Íslands (í pósti eða á faxi) eða á skrifstofur sveitarfélaga.

/ 16 /

Skráning úr landi

Útlendingur sem tekur aftur upp fasta búsetu erlendis þarf að skrá sig úr landi með því að fylla út flutningstillkynningu hjá Þjóðskrár Íslands. Eyðublaðið er hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga og á vefsíðu Þjóðskrár Íslands (www.skra.is/pages/1031).

Mögulegt er að fylla eyðublaðið út á Netinu og senda það rafrænt eða prenta það út, skrifa undir og skila beint til Þjóðskrár Íslands (í pósti eða á faxi) eða á skrifstofur sveitarfélaga.

Endurkoma

Útlendingur sem tekur aftur upp fasta búsetu á Íslandi þarf að fullnægja sömu kröfum og þegar hann kom í fyrsta skipti til landsins fyrir utan að hann heldur sinni fyrri kennitölu og þarf því ekki að fá nýja.

Hann þarf að fylla aftur út eyðublaðið „*Skráning EES- eða EFTA-útlendinga hjá Þjóðskrár*“ og sýna fram á framfærslu og tryggingar frá og með endurkomudegi. Sjá *kaflann Skráning vegna langtímadvalar á bls. 14*.

После выделения идентификационного номера и регистрации юридического адреса Национальным регистром Исландии на зарегистрированный адрес будет выслано уведомление.

Более подробная информация о юридическом адресе и идентификационном номере размещена на электронных страницах Мультикультурного центра (www.mcc.is) и Национального регистра Исландии (www.skra.is).

Перемена места жительства в пределах страны

При перемене места жительства в пределах Исландии необходимо заполнить бланк заявления „*Flutningstilkynning innanlands*“ («Уведомление о перемене места жительства внутри страны»). Бланк заявления можно найти на электронной странице Национального регистра Исландии (www.skra.is/pages/1031) или в местных муниципальных управлениях (www.samband.is/sveitarfelogin).

Бланк заявления можно заполнить на электронной странице Национального регистра и выслать в электронном виде или распечатать заявление, подписать и отправить в Национальный регистр Исландии (по почте или факсу) или сдать в местное муниципальное управление.

/ 17 /

Регистрация выезда из страны

Иностранный гражданин, выезжающий на постоянное место жительства за пределами Исландии, должен зарегистрировать свой выезд из страны, представив в Национальный регистр Исландии уведомление о перемене места жительства (*flutningstilkynning*). Бланк уведомления можно найти в местных муниципальных управлениях или на электронной странице Национального регистра Исландии (www.skra.is/pages/1031).

Бланк заявления можно заполнить на электронной странице Национального регистра и выслать в электронном виде или распечатать заявление, подписать и отправить в Национальный регистр Исландии (по почте или факсу) или сдать в местное муниципальное управление.

Повторный въезд

Иностранный гражданин, намеревающийся повторно поселиться в Исландии, должен удовлетворять тем же требованиям, что и в первый приезд в страну, за исключением того, что он сохраняет прежний идентификационный номер и потому не обязан получать новый.

Он должен повторно заполнить заявление „*Skráning EES- eða EFTA- útlendingshjá Þjóðskrá*“ («Регистрация в Национальном регистре иностранных граждан стран, входящих в ЕЭЗ или ЕАСТ») и представить действительные со дня повторного прибытия документы о финансовой самостоятельности и страховках. См. главу «Регистрация для длительного пребывания», стр. 15.





SJÚKRATRYGGINGAR

Allir sem hafa átt lögheimili á Íslandi í sex mánuði samfleytt, áður en bóta er óskað, eru sjúkratryggðir. Börn og unglingar, yngri en 18 ára sem búsett eru hér á landi, eru sjúkratryggð með foreldrum sínum eða forsjáraðilum. Sama gildir um stjúpbörn og fósturbörn.

Þeir sem framvísa viðeigandi vottorðum geta fengið sjúkratryggingu strax við flutning. Skila þarf gildu E-104 vottorði frá sjúkrasamlagi eða tryggingastofnun í fyrra heimalandi til Sjúkratrygginga Íslands eða umboða Tryggingastofnunar ríkisins á landsbyggðinni. E-104 vottorð er staðfesting á tryggingar- og starfstímabili í öðru EES- og EFTA-ríki.

Sjúkratryggingar Íslands ákvarðar hvort ríkisborgarar EES- og EFTA-ríkja fái flutt réttindi sín til Íslands.

Fylla þarf út eyðublaðið „Skráning í Tryggingaskrá“ (www.sjukra.is/media/rettindi-milli-landa/Eydublad_skraning_tryggingaskra.doc) og skila til Sjúkratrygginga Íslands eða umboða Tryggingastofnunar á sýsluskrifstofum ásamt viðeigandi fylgigögnum (E-104, E-101, E-106, E-109, E-121, staðfestingu frá skattýfirvöldum eða öðrum gögnum sem við eiga).

Þeir sem ekki geta flutt réttindi á milli landa eða hafa einungis verið tryggðir hjá einkatryggingafélagi þurfa að kaupa sjúkratryggingu hjá váttryggingafélagi sem er með starfsleyfi á Íslandi. Tryggingin þarf að gilda í sex mánuði frá skráningu lögheimilis.

Þeir sem ekki eru sjúkratryggðir þurfa að greiða hærra gjald fyrir heilbrigðisþjónustu. Upplýsingar um sjúkratryggingar eru að finna á vef Sjúkratrygginga Íslands (www.sjukra.is).

МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ

Все лица, имеющие в течение непрерывного шестимесячного периода исландский юридический адрес, становятся членами государственной системы медицинского страхования. Дети и подростки до 18 лет, законно проживающие в Исландии, застрахованы совместно с родителями или лицами, их заменяющими. Те же правила действуют относительно приемных детей и детей, находящихся под опекой.

Лица, имеющие на руках необходимые документы, становятся членами государственной системы страхования с момента въезда в страну. В Фонд медицинского страхования Исландии (Sjúkratryggingar Íslands) или местный филиал Фонда госстрахования (Tryggingastofnun ríkisins) необходимо представить действительную справку формы E-104, выданную Фондом медицинского или социального страхования страны, в которой проживало данное лицо до приезда в Исландию. Справка E-104 подтверждает наличие страхового и трудового стажа гражданина в другой стране, входящей в ЕЭЗ/ЕАСТ.

Решение о том, будут ли права гражданина страны, входящей в ЕЭЗ/ЕАСТ, переведены в Исландию, принимает Фонд медицинского страхования Исландии (Sjúkratryggingar Íslands).

/ 19 /

Необходимо заполнить заявление „Skráning í Tryggingaskrá“ («Регистрация в Реестре страхования») (www.sjukra.is/media/rettindi-milli-landa/Eydublad_skraning_tryggingaskra.doc) и представить в Фонд медицинского страхования Исландии (Sjúkratrygginga Íslands) или в филиал Управления госстрахования (umboð Tryggingastofnunar) при местном Ведомстве мирового судьи (sýsluskrifstofa) вместе с необходимыми документами (E-104, E-101, E-106, E-109, E-121, справка из налоговых органов, другие необходимые документы)

Лицам, не имеющим возможности перевода прав между странами и бывшим застрахованными только в частных страховых компаниях, необходимо приобрести медицинскую страховку в компании, имеющей разрешение на работу в Исландии. Страховка должна быть действительной в течение как минимум шести месяцев с момента регистрации застрахованным лицом юридического адреса.

Лица, не имеющие медицинской страховки, вынуждены платить более высокую цену за медицинское обслуживание. Информацию о медицинском страховании можно найти на электронной странице Фонда медицинского страхования Исландии (www.sjukra.is).



VINNA Á ÍSLANDI

Launþegar á Íslandi njóta sömu réttinda varðandi laun og önnur starfskjör sem samtök aðila vinnumarkaðarins semja um.

Á Íslandi er óheimilt að semja um lakari kjör en almennir kjarasamningar segja til um.

Hjá Alþýðusambandi Íslands (ASÍ) er hægt að fá bækling um réttindi og skyldur á vinnumarkaði (www.asi.is).

Ráðningarsamningur

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna í tvo mánuði eða lengur fyrir sama atvinnurekanda eiga rétt á því að gerður sé skriflegur ráðningarsamningur við þá. Í ráðningarsamningi á meðal annars að koma fram nafn, upplýsingar um atvinnurekanda, upplýsingar um hvar starfið sé unnið, laun, ráðningartíma, uppsagnarákvæði og aðild að lífeyrissjóði og stéttarfélagi.

Nánari upplýsingar eru að finna á vefsíðu Alþýðusambands Íslands (ASÍ) (www.asi.is), Vinnumálastofnunar (www.vinnumalastofnun.is) og vefsíðum einstakra stéttarféлага.

Mikilvægt að athuga

- Að laun séu samkvæmt kjarasamningi.
- Að vinnutími sé ekki lengri en lög og kjarasamningar leyfa.
- Að orlof sé í samræmi við lög og kjarasamninga.
- Að laun séu greidd vegna veikinda eða slysa.
- Að launaseðill fylgi þegar laun eru greidd.
- Að atvinnurekandi borgi skatt af launum.
- Að atvinnurekandi greiði gjöld til lífeyrissjóðs og stéttarfélags.

Launaseðlar

Launaseðill er skrifleg staðfesting á fjárhæð launa og gjöldum sem atvinnurekandi hefur dregið af launum, svo sem skatt- og lífeyrissjóðsgreiðslur.

Bankareikningur

Flestir atvinnurekendur borga laun beint inn á bankareikning. Bankar gera mismunandi kröfur til þeirra sem sækja um að stofna bankareikning. Allir bankar gera þó kröfu um að umsækjandi sé með kennitölu og skilríki með mynd.

Lögbundnir frídagar

Samkvæmt flestum kjarasamningum eiga þeir sem eru á föstum launum að fá greidd laun fyrir lögbundna frídaga sem lenda á vinnudegi, líkt og um hefðbundinn vinnudag sé að ræða, þótt ekki sé unnið á þeim degi. Ekki er greitt fyrir fasta yfirvinnu á þessum dögum. Ef unnið er á frídegi er greitt sérstaklega fyrir það.

РАБОТА В ИСЛАНДИИ

Все работающие в Исландии имеют равные права относительно размера заработной платы и других условий труда, обговоренных в соглашениях организаций-участниц трудового рынка.

В Исландии запрещено договариваться на оплату труда ниже обговоренной в коллективном трудовом договоре.

В Исландской федерации труда (ASÍ) можно получить буклет о правах и обязанностях на рынке занятости (www.asi.is).

Трудовой договор

Граждане стран-участниц ЕЭЗ, проработавшие у одного и того же работодателя в течение двух или более месяцев, имеют право на заключение с работодателем трудового договора. Трудовой договор, помимо прочего, должен содержать: имя работника, сведения о работодателе, сведения о месте работы, размере заработной платы, сроках действия и условиях прекращения договора, а также об участии работника в пенсионном фонде и профсоюзе. Более подробную информацию можно найти на электронных страницах Исландской федерации труда (ASÍ) (www.asi.is), Управления по труду и занятости (www.vinnumalastofnun.is), а также на электронных страницах отдельных профессиональных союзов.

/ 21 /

Важно проследить за тем, чтобы

- размер заработной платы соответствовал установленной коллективным трудовым договором.
- время работы не превышало разрешенного законом или коллективным трудовым договором.
- летний отпуск предоставлялся в соответствии с законом и коллективным трудовым договором.
- оплачивались больничные по болезни или в связи с травмой.
- при выплате зарплаты выдавался зарплатный лист.
- работодатель оплачивал вычитаемый из зарплаты работника подоходный налог.
- работодатель вносил в соответствующие фонды профсоюзные и пенсионные взносы работника.

Зарплатные листы (платежные ведомости)

Зарплатный лист является письменным подтверждением размера выплачиваемой заработной платы и сумм, вычитаемых работодателем из зарплаты работника, таких, например, как подоходный налог и пенсионные взносы.

Банковский счет

Большинство работодателей перечисляет заработную плату непосредственно на банковский счет. Различные банки предъявляют различные требования к желающим открыть банковский счет. Однако общим для всех банков является требование наличия у данного лица исландского идентификационного номера и удостоверения личности с фотографией.

Официальные праздничные и нерабочие дни

Согласно большинству коллективных трудовых договоров, постоянным работникам оплачиваются официальные праздничные и нерабочие дни, выпадающие на рабочие дни недели. Эти дни оплачиваются, как обычные рабочие дни, хотя работники в эти дни не работают. Такие дни оплачиваются по дневному тарифу. При необходимости работы в официальные праздничные и нерабочие дни, оплата за работу производится по специальному тарифу.

Lífeyrissjóður

Allt launafólk á að borga í lífeyrissjóð. Það fær greitt úr lífeyrissjóði þegar það lýkur störfum vegna aldurs eða örorku. Atvinnurekanda ber að halda eftir ákveðnum hluta launa starfsmanns sem nefnist iðgjald, en það er sá hluti sem greiddur er til lífeyrissjóðs, ásamt mótfamlagi frá atvinnurekandanum sjálfum.

Vandamál á vinnustað

Ef upp koma vandamál í samskiptum á vinnustað er hægt að leita eftir upplýsingum og aðstoð hjá trúnaðarmönnum á vinnustað, stéttarfélagi eða Fjölmenningssetri.

Stærstu stéttarfélögin eru Efling-stéttarfélag (www.efling.is), VR (www.vr.is) og heildarsamtök stéttarféлага eins og Bandalag háskólamanna (BHM) (www.bhm.is) og Bandalag starfsmanna ríkis og bæja (BSRB) (www.bsrb.is).

Vinnuvernd

Vinnueftirlit ríkisins er miðstöð vinnuverndarstarfs í landinu. Hlutverk Vinnueftirlitsins er að tryggja að gætt sé að öryggi starfsmanna, hafa eftirlit með vinnuáðstöðu þeirra og að ráðstafanir séu fyrir hendi til að koma í veg fyrir slys á vinnustað. Upplýsingar um Vinnueftirlitið ásamt upplýsingaefni um öryggi á vinnustað eru á vef Vinnueftirlitsins (www.vinnueftirlit.is).

Mat á námi

Mat á menntun getur bætt stöðu fólks á vinnumarkaði, aukið möguleika á vinnu og hækkað laun.

Ýmis ráðuneyti hafa umsjón með námsmati og viðurkenningu á starfsréttindum erlendis frá. Nánari upplýsingar og umsóknareyðublöð eru að finna á vef Menntagáttar (www.europass.is).

Atvinnuleysisbætur

Þeir sem missa vinnuna geta leitað eftir aðstoð hjá Vinnumálastofnun vegna atvinnuleitar. Vinnumálastofnun sér jafnframt um skráningu atvinnulausra og greiðslu atvinnuleysisbóta.

Upplýsingar um atvinnuleysisbætur er að finna hjá verkalyðsfélögum og vefsíðum Vinnumálastofnunar (www.vinnumalastofnun.is) og EURES (www.eures.is).

„Svört vinna“

Það er ólöglegt að stunda launaða vinnu sem ekki er gefin upp til skatts. Launuð vinna sem ekki er gefin upp til skatts er kölluð *svört vinna*. Ef upp kemst um svarta vinnu þá er lágmarkssekt tvöföld sú fjárhæð sem annars hefði verið skattskyld. Ef laun eru svikin undan skatti borgar atvinnurekandi ekki þau gjöld sem þarf að greiða, til dæmis vegna slysatriggingar starfsmanns, réttinda hans til veikindadaga og orlofs, enginn réttur ávinnt hjá lífeyrissjóðum og réttur til atvinnuleysisbóta skerðist.

Ef óvissa ríkir um atvinnuskráningu er hægt að leita til stéttarféлага, samtaka stéttarféлага og Fjölmenningsseturs.

Пенсионный фонд

Все работники обязаны платить взносы в пенсионный фонд. Из пенсионного фонда выплачивается пенсия после прекращения работы по старости или по причине инвалидности. Работодателю предписано вычитать из заработной платы работника определенную сумму, называемую «iðgjald», которая вносится в пенсионный фонд вместе со встречным взносом (mótframlag) – суммой, которую работодатель платит добавочно.

Конфликты на работе

В случае возникновения конфликтов на работе, можно обратиться за информацией и помощью к доверенным лицам на предприятии, в профсоюзе или Мультикультурном центре.

Крупнейшими профсоюзами являются Эплинг (Efling-stéttarfélag – www.efling.is), Профсоюз работников торговли (VR – www.vr.is), а также профсоюзные объединения работников различных отраслей, такие, например, как Профсоюз работников с высшим образованием (BHM – www.bhm.is) или Профсоюз государственных и муниципальных работников (BSRB – www.bsrb.is).

Охрана труда

Государственная инспекция по охране труда (Vinnueftirlit ríkisins) является центром работы в стране по обеспечению безопасности на рабочих местах. Задачей инспекции является обеспечение безопасности работников, надзор за безопасной организацией их рабочих мест а также профилактика несчастных случаев на производстве. Информацию о работе Инспекции, а также о безопасности на рабочих местах можно найти на электронной странице Инспекции (www.vinnueftirlit.is).

Признание образования

Признание образования может улучшить положение человека на трудовом рынке, увеличить шансы найти работу и повысить заработную плату.

Различные министерства отвечают за оценку образования и признание иностранных профессиональных квалификаций. Более подробную информацию и бланки заявлений можно найти на электронной странице Информационного портала по вопросам образования (Menntagátt) (www.europass.is).

Пособие по безработице

Лица, потерявшие работу, могут обратиться за помощью в поисках работы в Управление по труду и занятости (Vinnuálastofnun). Управление по труду и занятости также ведет регистрационный учет безработных и выплачивает пособия по безработице.

Информацию о пособии по безработице можно получить в профсоюзах или на электронных страницах Управления по труду и занятости (www.vinnuamalastofnun.is) и EURES (www.eures.is).

Работа «по-черному»

Является незаконным выполнять оплачиваемую работу, не известив о том налоговые власти. Оплачиваемая работа, выполняемая без ведома налоговых властей, называется работой «по-черному» (svört vinna). В случае обнаружения факта работы «по-черному» налагается штраф, минимальный размер которого равняется двойной величине неоплаченного налога. В случаях сокрытия заработной платы от налоговых властей, работодатель не вносит обязательных взносов и выплат, касающихся, например, страхования работника, его права на оплату отпускных и больничных дней. Права работника на пенсию не накапливаются, и права на получение пособия по безработице урезаются.

В случае возникновения сомнений относительно регистрации работы, можно обратиться в профсоюз, профсоюзное объединение или Мультикультурный центр.



SKATTAR

Allir sem vinna á Íslandi eru skattskyldir. Skattur af tekjum einstaklinga skiptist í tekjuskatt til ríkisins annars vegar og útsvar³ til sveitarfélags hins vegar.

Tekjuskattur er þrepaskiptur og fer skatthlutfallið eftir tekjum launþega. Á vefsíðu Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna upplýsingar um staðgreiðslu skatta miðað við fjárhæð tekna.

Atvinnurekandi tekur staðgreiðslu af launum starfsmanns en starfsmaðurinn á rétt á fastri fjárhæð í skattafslátt (persónuafslátt⁴) í hverjum mánuði. Atvinnurekandi getur ekki tekið tillit til persónuafsláttar sem kortið veitir nema að hafa skattkortíð undir höndum (www.rsk.is).

/ 24 /

Skattkort

Skattyfirvöld gefa út skattkort. Ríkisborgari EES-ríkis sem flytur lögheimili sitt til Íslands fær sent skattkort þegar lögheimili hans hefur verið skráð hjá Þjóðskrá Íslands.

Greiddir skattar koma fram á launaseðli. **Nauðsynlegt er að varðveita launaseðlana til að sanna að skattar hafi verið greiddir.**

Einstaklingar í hjónabandi, staðfestri samvist eða skráðri sambúð geta samnýtt persónuafslátt sinn. Nánari upplýsingar eru á vef Ríkisskattstjóra (www.rsk.is).

Ef þú færð ekki sent skattkort eftir að þú hefur fengið lögheimilisskráningu skaltu sækja um skattkort hjá Ríkisskattstjóra eða skattstofum.

Skattframtal

Allir þeir sem eru skattskyldir á Íslandi þurfa að skila skattframtali á hverju ári, venjulega í marsmánuði. Þar skal telja fram heildarlaun ársins á undan, ásamt skuldum og eignum.

Ef greitt hefur verið of mikið eða of lítið í skatt er það leiðrétt í ágúst sama ár og skattframtali er skilað. Sá sem hefur greitt minna en honum er skylt þarf að greiða það sem upp á vantar og sá sem hefur greitt meira en honum er skylt fær mismuninn endurgreiddan.

Talið er fram á Netinu (www.skattur.is) og er veflykill (aðgangsorð og lykilorð) sendur á lögheimili allra skattgreiðenda, 16 ára og eldri. Sé skattframtali ekki skilað áætla skattstjóri tekjur og álögð gjöld eru reiknuð samkvæmt því.

Á vefslóð Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna eyðublað skattframtals og bækling um skattlagningu á Íslandi á ensku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku.

3 Útsvar er einn af tekjustofnum sveitarfélaga, ákveðið hlutfall sem tekið er af launum, óháð tekjum launþega. Útsvarsprósenta getur verið mishá eftir sveitarfélögum.

4 Almennur persónuafsláttur er föst fjárhæð sem allir launþegar fá í skattafslátt og dregst frá skattgreiðslum launþega.

НАЛОГИ

Все работающие в Исландии, обязаны платить налоги. Налог подразделяется на подоходный налог, перечисляемый в бюджет государства, и коммунальный налог (*útsvar*)³, идущий в бюджет муниципалитета. Вычет подоходного налога ведется по прогрессивной (ступенчатой) системе, когда налоговая ставка зависит от величины дохода налогоплательщика. На электронной странице Государственной налоговой службы (www.rsk.is) можно найти информацию о размере налога в соответствии с величиной облагаемого дохода.

Работодатель вычитает налог из зарплаты работника, а работник имеет право на ежемесячную налоговую скидку (*persónuafslátt*)⁴. Не имея на руках налоговой карты работника, работодатель не может учитывать налоговую скидку (www.rsk.is).

Налоговая карта

Налоговые карты выдаются налоговыми властями. Гражданам, переводящим свой юридический адрес в Исландию, налоговая карта высылается по почте после того, как их юридический адрес будет зарегистрирован в Национальном регистре Исландии.

Сумма оплаченного налога указывается в зарплатном листке. Необходимо сохранять зарплатные листки, являющиеся доказательством об уплате налогов.

Лица, состоящие в браке или зарегистрированном сожительстве, имеют право на пользование налоговыми скидками друг друга. Более подробная информация – на электронной странице Государственной налоговой службы (*Ríkisskattstjóri*) (www.rsk.is).

Если после регистрации юридического адреса Вам не выслана налоговая карта, необходимо обратиться с заявлением о получении налоговой карты в Государственную налоговую службу (*Ríkisskattstjóri*)

Налоговая декларация

В Исландии все налогоплательщики один раз в год, обычно в марте-месяце, обязаны заполнить налоговую декларацию. В декларации должны быть указаны все доходы за предыдущий год, а также сведения о задолженностях и собственности.

В том случае, когда в счет налога уплачено больше или меньше положенной суммы, в августе того же года производится поправка и декларация возвращается. Лицам, не доплатившим налог, предписывается доплатить до нужной суммы, а лицам, переплатившим налог, переплаченная ими сумма возвращается.

Декларация заполняется в электронном виде, на странице (www.skattur.is), а электронный пароль (логин и пароль) высылается почтой по юридическим адресам налогоплательщиков в возрасте от 16 лет и старше. В случае незаполнения декларации, управляющий налоговой инспекцией по собственному усмотрению устанавливает приблизительную величину доходов данного налогоплательщика, и налог рассчитывается согласно установленной им суммы.

На электронной странице Государственной налоговой службы (www.rsk.is) можно найти бланки налоговых деклараций и буклет о налогообложении в Исландии на английском, финском, норвежском, шведском, французском, испанском, немецком, польском и русском языках.

³ Одна из составляющих муниципального бюджета. Представляет собой отчисляемый в муниципальный бюджет определенный процент от зарплаты работника. Величина процента не зависит от размера зарплаты налогоплательщика, но может варьироваться в зависимости от муниципалитета.

⁴ Фиксированная сумма, которую работник получает в качестве налоговой скидки и которая вычитается из отчисляемой в налог суммы.



GREIÐSLUR TIL BARNAFJÖLSKYLDNA

Fæðingarorlof

Foreldrar sem hafa verið í vinnu í sex mánuði eða lengur á Íslandi eiga rétt á launuðu orlofi við fæðingu barns, við ættleiðingu barns eða við varanlegt fóstur barns yngra en átta ára. Foreldrar fá annaðhvort [orlofsgreiðslur](#)⁵ eða [fæðingarstyrk](#)⁶ úr Fæðingarorlofssjóði en það fer eftir stöðu þeirra á vinnumarkaði. Mælst er til þess að fólk haldi áfram að borga gjöld til stéttarfélags meðan á fæðingarorlofi stendur, ef slíkt er ekki gert tapast þau réttindi sem viðkomandi hefur hjá sínu stéttarfélagi.

Þeir sem hafa áunnið sér réttindi í ríki sem á aðild að EES-samningnum geta í mörgum tilfellum flutt þau réttindi með sér til Íslands. Foreldri þarf þá að láta tilskilin vottorð um áunnin starfstímabil og tryggingatímabil í öðru ríki fylgja með umsókn. Þeir sem ekki eru í vinnu eiga rétt á fæðingarstyrk ef þeir hafa verið búsettir og með lögheimili á Íslandi í tólf mánuði eða lengur.

Upplýsingar um fæðingarorlof, fæðingarstyrk og foreldraorlof er á vef Fæðingarorlofssjóðs (www.faedingarorlof.is).

Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur frá hinu opinbera til þess að aðstoða barnafólk. Fjársýsla ríkisins greiðir barnabætur út fjórum sinnum á ári, 1. febrúar, 1. maí, 1. ágúst og 1. nóvember.

Barnabætur eru greiddar út í fyrsta sinn árið eftir að barn fæðist eða flyst til landsins.

Greiddar eru barnabætur vegna barna að 18 ára aldri og út árið sem þau verða 18 ára. Við ákvörðun barnabóta er tekið tillit til tekna foreldra eða forsjáraðila samkvæmt skattframtali og eru barnabæturnar greiddar eftir á. Ekki þarf að sækja um barnabætur vegna barna sem búa hjá foreldri eða forsjáraðila á Íslandi.

Ríkisborgarar EES-ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum með börnum sem eru á framfæri þeirra og eru búsett í öðru EES-ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur.

Á vef Ríkisskattstjóra (www.rsk.is) er að finna upplýsingar um barnabætur og eyðublöð vegna greiðslu barnabóta á nokkrum tungumálum.

⁵ Orlofsgreiðslur eru mánaðarlegar greiðslur til foreldris. Starfshlutfall sex mánuði fyrir fæðingu barns þarf að vera að minnsta kosti 25% til að fá orlofsgreiðslur. Mánaðarleg greiðsla nemur 75 eða 80% af meðaltali heildarlauna. Nánari upplýsingar eru á vef Fæðingarorlofssjóðs (www.faedingarorlof.is).

⁶ Fæðingarstyrkur er mánaðarlegar greiðslur til foreldris sem er utan vinnumarkaða, í fullu námi eða í minna en 25% starfi. Fjárhæð fæðingarstyrks er lægri en fjárhæð fæðingarorlofs.

ВЫПЛАТЫ СЕМЬЯМ С ДЕТЬМИ

Отпуск по рождению ребенка

Родители, проработавшие в Исландии шесть или более месяцев, имеют право на оплачиваемый отпуск по рождению ребенка, усыновлению или в связи с принятием под постоянную опеку ребенка в возрасте до восьми лет. Родителям выплачиваются либо отпускные по уходу за ребенком (orlofsgreiðslur)⁵, либо пособие по уходу за ребенком (fæðingarstyrk)⁶ из Фонда пособий по рождению ребенка – в зависимости от их положения на трудовом рынке.

В продолжение отпуска по рождению ребенка родителям рекомендуется оплачивать профсоюзные взносы – в противном случае теряются наработанные в данном профсоюзе права.

Лица, имеющие наработанные права в стране, входящей в ЕЭЗ, в большинстве случаев могут перевести эти права в Исландию. В этом случае родитель должен приложить к заявлению соответствующие справки о наработанном в другой стране трудовом и страховом стаже. Неработающие родители имеют право на пособие по уходу за ребенком при условии, если они проживают и имеют юридический адрес в Исландии в течение 12 или более месяцев.

Информацию об отпускных по уходу за ребенком, пособии по уходу за ребенком, а также о родительском отпуске по уходу за ребенком (foreldraorlof) можно найти на электронной странице Фонда пособий по рождению ребенка (www.faedingarorlof.is).

Пособия на детей

Пособие на детей является государственным пособием и имеет целью облегчить и сгладить неравенства в положении семей с детьми. Государственное финансовое управление (Fjárfýsla ríkisins) выплачивает пособия на детей четыре раза в год: 1 февраля, 1 мая, 1 августа и 1 ноября.

Выплата детского пособия начинается в год рождения или переезда ребенка в страну.

Пособия выплачиваются родителям, имеющим детей не старше 18 лет. При назначении и расчете размера пособий на детей, учитывается доход родителей или лиц, их заменяющих, в соответствии с их налоговой декларацией. Не нужно подавать заявку на пособие на детей, живущих в Исландии со своими родителями или лицами, их заменяющими.

На электронной странице Государственной налоговой службы (www.rsk.is) можно найти информацию, касающуюся пособий на детей, а также бланки заявлений о пособиях на детей на разных языках.

⁵ Ежемесячные выплаты одному из родителей. На данные выплаты имеют право те, чья занятость на трудовом рынке составляла не менее 25% в течение последних 6 месяцев перед рождением ребенка. Размер ежемесячной выплаты составляет 75 или 80% от средней суммы общей заработной платы (брутто). Более подробная информация – на электронной странице Фонда пособий по рождению ребенка (www.faedingarorlof.is).

⁶ Ежемесячное пособие, выплачиваемое родителю, находящемуся вне рынка труда, на учебе или находившемуся на ставке, составляющей менее 25%. Размер пособия ниже размера отпускных по уходу за ребенком.

Meðlag

Einstæðir foreldrar eiga rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu. Meðlag er greiðsla með eigin barni til foreldris sem barnið hefur lögheimili hjá.

Foreldrar geta ákveðið fyrirkomulag meðlagsgreiðslna sín á milli eða í gegnum Tryggingastofnun ríkisins. Foreldrum ber að framfæra barn sitt að minnsta kosti til 18 ára aldurs og 20 ára ef barn er í námi.

Tryggingastofnun ríkisins sér um að borga meðlag, eftir úrskurð frá sýslumanni, skili meðlagsgreiðslur sér ekki frá því foreldri sem ber að greiða meðlagið.

Óheimilt er að semja um lægri fjárhæð en lágmarksmeðlag. Ef ágreiningur kemur upp um meðlagsgreiðslur skal leita til sýslumanns (www.syslumenn.is).

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur eru á vef Tryggingastofnunar ríkisins (www.tr.is).

/ 28 /



Алименты

Родители–одиночки имеют право на получение алиментов от другого родителя. Алименты – это выплаты на содержание ребенка родителю, на чьей жилплощади юридически прописан и проживает ребенок.

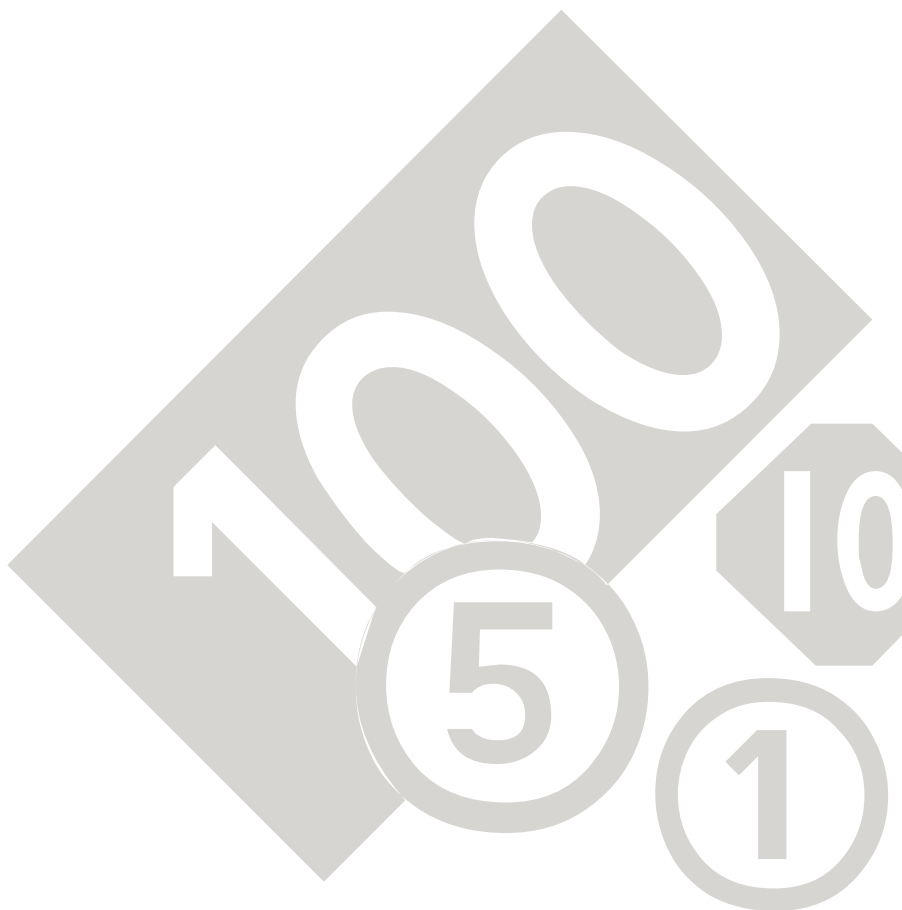
О порядке оплаты алиментов родители могут договориться самостоятельно или через посредничество Управления госстрахования (Tryggingastofnun ríkisins). Родители обязаны содержать своих детей как минимум до достижения ими 18 летнего возраста или 20 летнего – если дети находятся на учебе.

В обязанности Управления госстрахования входит выплата алиментов в случае, когда алименты не поступают от обязанного к оплате алиментов родителя.

Не разрешается договариваться о размере алиментов меньше установленного минимума. В случае возникновения несогласий относительно оплаты алиментов следует обратиться к мировому судье (www.syslumenn.is).

Информацию об алиментах и алиментных выплатах можно найти на электронной странице Управления госстрахования (www.tr.is).

/ 29 /





HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA

Allir eiga rétt á neyðaraðstoð hjá hinu opinbera heilbrigðiskerfi á Íslandi.

- Neyðaraðstoð, alvarleg slys og veikindi – **112**
- Sameiginlegt neyðarnúmer á Íslandi er 112.
- Hvar sem er á landinu er hægt að hringja í 112 og leita eftir hjálp.
- Allir geta hringt í 112 úr venjulegum síma (landlínu) og farsímum (GSM) þar sem samband næst.

/ 30 /

Túlkun innan heilbrigðisþjónustunnar

Sjúklingur sem ekki talar íslensku á rétt samkvæmt lögum á túlkun upplýsinga um heilsufar, fyrirhugaða meðferð og önnur hugsanleg úrræði.

Sé þörf á túlki þarf að taka það fram þegar tími er pantaður hjá lækni á heilsugæslustöð eða sjúkrahúsi.

Það er viðkomandi stofnun sem ákveður hvort hún greiði fyrir túlkþjónustu.

Heilsugæsla og heimilislæknar

Heilsugæslustöðvar eru um allt land og í öllum hverfum höfuðborgarsvæðisins. Þar er veitt öll almenn heilbrigðisþjónusta og þangað leitar fólk **jafnan fyrst** vegna veikinda eða annarra heilsufarsvandamála.

Fólk á rétt á að leita til hvaða heilsugæslustöðvar sem er en æskilegt er að snúa sér til heilsugæslustöðvar sem er næst heimili viðkomandi.

Auk almennrar læknisþjónustu sinna heilsugæslustöðvar mæðravernd, ung- og smábarnavernd, skólaheilsugæslu og hjúkrun í heimahúsum.

Börn, undir 18 ára aldri, eru undanþegin komugjaldi á heilsugæslur og gjaldi vegna vitjana lækna í heimahús. Ósjúkratryggð börn greiða fullt gjald.

Upplýsingar um heilbrigðismál og staðsetningu heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu má finna á Heilsugæslu höfuðborgarsvæðisins á dönsku, ensku og pólsku (www.heilsugaeslan.is).

Upplýsingar um staðsetningu heilsugæslustöðva um land allt eru á vef velferðar-ráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/hbr/stofnanir/heilsugaeslan/nr/31457).

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Все граждане имеют право на получение неотложной медицинской помощи в учреждениях государственной системы здравоохранения Исландии.

- Чрезвычайная помощь, серьезные травмы и заболевания – **112**
- Единый чрезвычайный телефон в Исландии – 112.
- Из любой точки страны можно позвонить по телефону 112 и обратиться за помощью.
- Каждый может позвонить по телефону 112 – как в обычной сети, так и по мобильному телефону (GSM) – в местах, где есть мобильная связь.

Переводческие услуги в учреждениях здравоохранения

Согласно закону, пациент, не владеющий исландским языком, имеет право на перевод информации, касающейся его здоровья, рекомендуемого лечения и возможных альтернативных вариантов.

Если пациент нуждается в услугах переводчика, необходимо сообщить об этом при записи на прием к врачу в поликлинике или в больнице.

Каждое медицинское учреждение само принимает решение, будет ли оно оплачивать услуги переводчика или нет.

Центры охраны здоровья (поликлиники) и домашние врачи

Центры охраны здоровья расположены по всей стране и в каждом районе столицы и ее окрестностей. В них предлагается общее медицинское обслуживание. В случае заболевания или других проблем со здоровьем следует в первую очередь обращаться именно туда.

Жители имеют право обращаться в любой центр охраны здоровья, но желательно обращаться в центр по месту жительства.

Помимо общего медицинского обслуживания центры оказывают услуги по охране здоровья будущих матерей, новорожденных и маленьких детей, обеспечивают медицинское обслуживание в школах и уход за больными на дому.

Дети до 18 лет освобождены от оплаты визитов к врачу и оплаты посещений врачом на дому. Дети, не имеющие медицинской страховки, платят полную стоимость.

Информацию по вопросам здравоохранения и адреса центров охраны здоровья в столице и ее окрестностях можно найти на электронной странице Столичной службы здравоохранения на датском, английском и польском языках (www.heilsugaeslan.is).

Информация о местонахождении пунктов/центров охраны здоровья на территории страны расположена на электронной странице Министерства благосостояния (www.velferdarraduneyti.is/hbr/stofnanir/heilsugaeslan/nr/31457).



LÆKNISÞJÓNUSTA UTAN OPNUNARTÍMA HEILSUGÆSLUSTÖÐVA

Utan opnunartíma heilsugæslustöðva eru ávallt heilsugæslulæknar á vakt við allar heilsugæslustöðvar á landsbyggðinni. Ef þörf er á lækniþjónustu utan opnunartíma heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu, það er um kvöld, nætur eða helgar, sinnir Læknavaktin þessari þjónustu að Smáratorgi 1, 201 Kópavogi, eða í síma **1770**.

Lækniþjónusta utan opnunartíma er dýrari.

Tannlæknaþjónusta

Tannlæknaþjónusta á Íslandi er veitt á einkareknum tannlæknastofum. Það er á ábyrgð foreldra að fara með börnin sín í reglulegt eftirlit til tannlæknis.

/ 32 /

Sjúkratryggingar Íslands endurgreiða hluta kostnaðar fyrir börn, ellilífeyrisþega og örorkulífeyrisþega. Þriggja ára, sex ára og tólf ára börn eiga rétt á eftirliti og forvörnum hjá tannlækni einu sinni á ári, sér að kostnaðarlausu.

Tannlæknafélag Íslands er með heimasíðu þar sem finna má tannlækna eftir landsvæðum (www.tannsi.is/tannlaeknar).

Neyðarþjónusta tannlækna á höfuðborgarsvæðinu er opin um helgar og á stofutíma á virkum dögum. Hægt er að hafa samband í síma **575 0505**. Upplýsingar um tannlækni á vakt eru á heimasíðu Tannlæknafélags Íslands (www.tannsi.is/neydarvakt-tfi). Ef neyðartilfelli kemur upp um kvöld eða að nóttu til er sjúklingum bent á að snúa sér til bráðamóttöku sjúkrahúsanna.

Lyf

Í apótekum eru seld lyf ásamt smávöru sem yfirleitt tengjast heilsu á einhvern hátt. Þar er bæði hægt að kaupa verkjalyf sem ekki eru lyfseðilsskyld og þangað er hægt að fara með lyfseðil frá lækni til þess að fá lyfseðilsskyld lyf afhent.

Listi yfir lyfjaverslanir og apótek er að finna á vefsíðu Fjölmeningarseturs (www.mcc.is/heilsa/apotek).

Landlæknisembættið hefur eftirlit með allri heilbrigðisþjónustu á Íslandi. Hjá embættinu er hægt að fá upplýsingar um heilbrigðisþjónustu og þangað er hægt að leita vilji fólk kvarta yfir þjónustu heilbrigðiskerfisins (www.landlaeknir.is).

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВНЕ РАБОЧЕГО ВРЕМЕНИ ЦЕНТРОВ ОХРАНЫ ЗДОРОВЬЯ

Во всех региональных центрах охраны здоровья вне рабочего времени работают дежурные врачи. В столице и ее окрестностях в вечернее время, ночью и по выходным дням медицинское обслуживание осуществляет Дежурная врачебная служба (Læknavaktin) по адресу: 201 Kópavogur, Smáratorg 1 или по телефону **1770**.

Медицинское обслуживание вне рабочего времени стоит дороже.

Услуги стоматологов

Стоматологическое обслуживание в Исландии проводится в частных стоматологических центрах/кабинетах. Родители ответственны за регулярные профилактические осмотры своих детей стоматологом.

Фонд медицинского страхования возмещает часть расходов на стоматологическое обслуживание детей, пенсионеров и инвалидов. Дети в возрасте 3, 6 и 12 лет имеют право на однократное бесплатное обследование и проведение профилактических процедур у стоматолога.

На электронной странице Общества стоматологов Исландии (Tannlæknafélag Íslands) можно найти адреса стоматологов по регионам страны (www.tannsi.is/tannlaeknar).

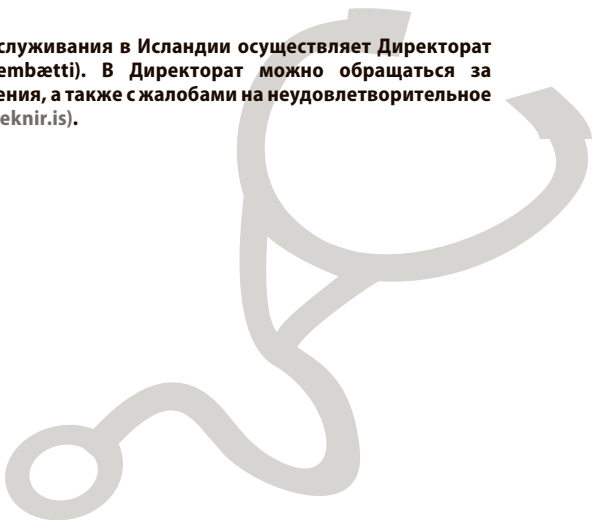
Дежурная стоматологическая служба (Neyðarþjónusta tannlækna) столицы и ее окрестностей открыта по выходным дням, но также работает и в обычные приемные часы по будним дням. Телефон службы **575 0505**. Информацию о дежурных стоматологах можно найти на странице Общества стоматологов Исландии (www.tannsi.is/neydarvakt-tf). При возникновении необходимости обращения к стоматологу в вечернее или ночное время рекомендуется обращаться в отделения скорой помощи при больницах.

Лекарственные препараты

В аптеках продаются лекарства, а также разного рода мелкие товары, имеющие отношение к здоровью. Там можно приобрести лекарства, отпускающиеся без рецепта врача. В аптеку также можно обратиться с рецептом и приобрести выписанное врачом лекарство.

Список аптек можно найти на электронной странице Мультикультурного центра (www.mcc.is/heilsa/apotek).

Контроль за системой медицинского обслуживания в Исландии осуществляет Директорат службы здравоохранения (Landlæknisembætti). В Директорат можно обращаться за информацией по вопросам здравоохранения, а также с жалобами на неудовлетворительное медицинское обслуживание (www.landlaeknir.is).





HÚSNÆÐI

Að leigja húsnæði

Íbúðir til leigu eru oftast auglýstar í dagblöðum. Fólki í húsnæðisleit, sem býr utan höfuðborgarsvæðisins, er ráðlagt að leita upplýsinga á skrifstofu síns sveitarfélags.

Húsaleigusamningur

Mikilvægt er að gera skriflegan [húsaleigusamning](#)⁷ við leigusala þegar íbúð er tekin á leigu. Það þarf að kynna sér vel skilmála samningsins, svo sem reglur um tryggingu, uppsagnarfrest og fleira.

/ 34 /

Eyðublöð fyrir húsaleigusamning á íslensku, ensku, spænsku og pólsku er hægt að nálgast á vefsíðu velferðarráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/eydublod) og Fjölmenningsseturs (www.mcc.is). Húsaleigusamninga er einnig hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga og hjá Íbúðalánasjóði (www.ils.is).

Húsaleigubætur sveitarfélaga

Ef þú átt lögheimili á Íslandi getur þú sótt um [húsaleigubætur](#)⁸ hjá félagsþjónustu sveitarfélaga. Hvort húsaleigubætur fáiast greiddar og fjárhæð þeirra fer eftir leigufjárhæð, tekjum og fjölskyldustærð viðkomandi.

Áður en hægt er að sækja um húsaleigubætur verður að vera búið að [þinglýsa](#)⁹ leigusamningi hjá sýslumanni sem gildir í að minnsta kosti sex mánuði.

Upplýsingar um húsaleigubætur má fá hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og hjá velferðarráðuneytinu. Ef búið er á gistiheimili, í atvinnuhúsnæði eða herbergi fást húsaleigubætur ekki greiddar.

Upplýsingar og reiknivél fyrir húsaleigubætur eru á vef velferðarráðuneytisins (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/husaleigubaetur/reikniforrit).

Rafmagn, heitt vatn, sími og Netið

Þegar flutt er inn í íbúð er mikilvægt að láta lesa af mælum vegna rafmagns og hita svo leigjandi/kaupandi greiði einungis fyrir sína notkun.

Skrifstofur sveitarfélaga geta gefið upplýsingar um fyrirtæki sem selja rafmagn og heitt vatn í sveitarfélaginu.

Nokkur símafyrirtæki eru starfrækt á Íslandi og bjóða þau upp á mismunandi verð og þjónustu fyrir síma og nettengingu. Best er að leita beint til símafyrirtækjanna til að fá upplýsingar um þá þjónustu og það verð sem þau bjóða.

⁷ Húsaleigusamningur er samningur sem leigjandi gerir við leigusala um leigufjárhæð og fleira

⁸ Húsaleigubætur eru styrkur sem fólk getur fengið frá sveitarfélagi eftir ákveðnum reglum til að greiða hluta af húsaleigu fyrir húsnæðið sem það býr í.

⁹ Þinglýsing samninga miðar að því að skrá þá opinberlega til þess að tryggja og vernda réttindi þeirra sem samningana varða.

Аренда жилья

Объявления о квартирах, сдающихся в аренду, публикуются в газетах. Гражданам, проживающим за пределами столицы и ее окрестностей, за информацией о жилье в наем рекомендуется обращаться в местные муниципальные органы.

Договор об аренде жилья

При аренде жилья важно заключить со сдатчиком жилой площади письменный арендный договор⁷. Необходимо тщательно ознакомиться со всеми условиями арендного договора, например: условиями депозитной оплаты, расторжения договора и т.п.

Бланки договора об аренде жилья на исландском, английском, испанском и польском языках можно найти на электронных страницах Министерства благосостояния (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/eydublod) и Мультикультурного центра (www.mcc.is). Бланки договора можно также найти в муниципальных управлениях и в Фонде ипотечного кредитования (www.ils.is).

/ 35 /

Муниципальное пособие на уплату аренды

Если ваш адрес проживания зарегистрирован в Исландии, вы имеете право обратиться в муниципальный отдел социального обслуживания по месту жительства с заявлением о получении пособия на уплату аренды⁸. Право на получение пособия и его размер зависят от размера арендной платы, доходов и размера семьи заявителя.

Прежде чем подать заявление о пособии на уплату аренды, необходимо легализовать (*binglýsa*)⁹ арендный договор у мирового судьи (*сислумадур*). Для этого договор должен быть заключен как минимум на шесть месяцев.

Информацию о пособии на уплату аренды можно получить в муниципальных отделах социального обслуживания или в Министерстве благосостояния. В случае проживания в гостинице, служебном помещении, а также при аренде комнаты, пособие на аренду не выплачивается.

Информацию и калькулятор для расчета размера пособия на уплату аренды можно найти на электронной странице Министерства благосостояния (www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar/husnaedismal/husaleigubatur/reikniforrit).

Электричество, горячая вода, телефон, интернет

При переезде на новую квартиру важно снять показания счетчиков пользования электричеством и горячей водой, чтобы оплачивать только свою долю потребления.

В муниципальных управлениях можно получить информацию о компаниях, обеспечивающих население, проживающее на территории данного муниципалитета, электричеством и горячей водой.

В Исландии работает несколько телефонных компаний, предлагающих различные телефонные и интернетные услуги и разные условия их оплаты. Наиболее полную информацию о предлагаемых услугах и ценах на них можно получить, обратившись непосредственно в саму телефонную компанию.

⁷ Договор, заключаемый между съемщиком и арендодателем о размере арендной платы и прочем.

⁸ Денежная муниципальная помощь. Муниципальное пособие, предоставляемое жителям для возмещения части арендной платы за жилье, в котором они проживают.

⁹ Легализация (*binglýsing*) заключается в официальной регистрации договора с целью обеспечения гарантии и охраны прав лиц, указанных в договоре.



ÞJÓNUSTA SVEITARFÉLAGA

Sveitarfélög bjóða upp á ýmiss konar þjónustu. Öll sveitarfélög eiga samkvæmt lögum að bjóða upp á grunnþjónustu á ákveðnum sviðum.

Sveitarfélög reka leikskóla og grunnskóla og bera ábyrgð á félagsþjónustu. Félagsþjónusta getur meðal annars falist í fjárhagsaðstoð og aðstoð vegna húsnæðismála. Sveitarfélög bera jafnframt ábyrgð á barnavernd.

Réttur til félagsþjónustu, sem á að tryggja fjárhagslegt og félagslegt öryggi íbúa, er byggður á því að viðkomandi eigi lögheimili í sveitarfélaginu sem sótt er um aðstoð hjá.

Vegna skilyrða í lögum um útlendinga, þar sem fram kemur að framfærsla útlendinga skuli vera trygg, þá getur fjárhagsaðstoð frá sveitarfélagi haft áhrif á rétt til skráningar lögheimilis og umsókn um ríkisborgararétt. Önnur aðstoð frá sveitarfélagi, svo sem vegna fjölskylduerfiðleika, vegna barna og ungmenna, skilnaðar eða heimilisofbeldis, hefur ekki áhrif.

Húsaleigubætur hafa hvorki áhrif á lögheimilisskráningu né umsókn um ríkisborgararétt.

Ef þörf er á þjónustu sveitarfélags er hægt að panta viðtal á skrifstofu sveitarfélagsins. Sum sveitarfélög bjóða upp á túlkun við slíkar aðstæður. Leikskólar og grunnskólar eiga að leitast við að veita foreldrum aðstoð túlks vegna samskipta þeirra við skóla barna sinna.

Þegar þú flytur til Íslands og skráir lögheimili þitt í ákveðnu sveitarfélagi þá sækir þú um þjónustu þar. Þú getur til dæmis sótt um húsaleigubætur, þjónustu dagforeldra og um leikskólaláss, skráð börn í grunnskóla, fengið upplýsingar um fyrirtæki sem selja hita og rafmagn, um sorpflokkun, tómstundir, íslenskukennslu og margt fleira.

МУНИЦИПАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Муниципалитеты предлагают гражданам разного рода услуги. Все муниципалитеты согласно закону обязаны предоставлять жителям основные виды услуг.

В ведении муниципалитетов находятся дошкольные учреждения и общеобразовательные школы. Муниципалитеты ответственны за социальное обслуживание населения. К социальным услугам помимо прочего можно отнести материальную помощь или помощь в решении жилищной проблемы. Муниципалитеты также несут ответственность за социальную защиту детей.

Право на социальное обслуживание, обеспечивающее материальную и социальную стабильность, базируется на наличии юридически оформленного адреса на территории того муниципалитета, в которое обращаются за помощью.

Так как в законе об иностранцах одним из условий их пребывания в стране является их финансовая самостоятельность, получение муниципальной материальной помощи может повлиять на право иностранца на регистрацию юридического адреса, а также и на получение гражданства. Другие виды муниципальной помощи (например, в связи с конфликтами в семье, касательно детей и подростков, разводов или насилия в семье) – не влияют на права иностранца.

Пособие на уплату аренды не влияет ни на регистрацию адреса, ни на получение гражданства.

При необходимости обращения к услугам муниципалитета, можно записаться на прием в местном муниципальном отделе социального обслуживания. В таких случаях некоторые муниципалитеты предоставляют услуги переводчика. Дошкольные учреждения и школы обязаны находить возможность предоставления помощи переводчика при контактах родителей с работниками учреждения.

При переезде в Исландию и регистрации юридического адреса на территории определенного муниципалитета, Вы тем самым записываетесь на социальное обслуживание в данном муниципалитете. Там Вы можете подать заявление о пособии на уплату аренды, заявление на место у дневной мамы или в детском саду, записать ребенка в школу, получить информацию о компаниях, обеспечивающих электричеством и горячей водой, информацию о пунктах сортировки вторичного сырья, о центрах досуга, курсах исландского языка и т.д.



SKÓLAKERFIÐ

Samkvæmt lögum hafa allir jafnan rétti til náms án tillits til kyns, fjárhags, búsetu, trúar, fötlnar og menningarlegs eða félagslegs uppruna.

Dagforeldrar

Dagforeldrar annast gæslu barna í heimahúsum. Starfstími er virka daga og er dvalartími barna mismunandi, en aldrei lengri en níu klukkustundir í senn.

Flest börn í gæslu hjá dagforeldrum eru á aldrinum eins til þriggja ára, þó geta yngri eða eldri börn verið í gæslu hjá dagforeldrum.

Dagforeldrar eru sjálfstætt starfandi og ákvarða yfirleitt sína gjaldskrá sjálfir en borga þarf fyrir dvöl hjá dagforeldri.

Sveitarfélög niðurgreiða hluta kostnaðar ef dagforeldrið er með leyfi frá sveitarfélaginu til að starfa sem dagforeldri.

Hægt er að fá upplýsingar um dagforeldra á skrifstofum sveitarfélaga.

Leikskóli

Leikskólar eru fyrir börn frá tólf mánaða aldri til sex ára aldurs en það er mismunandi eftir leikskólum og sveitarfélögum hve gömul börnin eru þegar þau fá pláss.

Foreldrum er frjálst að ákveða hvort börn fari í leikskóla eða ekki. Langflest börn á Íslandi ganga í leikskóla. Litið er á leikskólann sem fyrsta skólastigið og leikskólagöngu sem mikilvægan undirbúning að grunnskólagöngu.

Sveitarfélög niðurgreiða kostnað vegna leikskóla en foreldrar borga hluta kostnaðar sjálfir.

Sótt er um leikskólavist hjá viðkomandi sveitarfélagi.

Stundum er bið eftir pláss í leikskóla og er því fólk ráðlagt að sækja um pláss svo fljótt sem kostur er, jafnvel áður en barnið er nógu gamalt til að fá pláss.

Grunnskóli

Grunnskólanám er skylda. Grunnskóli er fyrir börn á aldrinum 6–16 ára og er miðað við fæðingarár barnsins. Nám í grunnskóla er ókeypis.

Mismunandi er eftir sveitarfélögum hvar hægt er að skrá börn í skóla. Hægt er að fá upplýsingar um það hjá þjónustumiðstöðvum í Reykjavík eða á skrifstofu viðkomandi sveitarfélags (www.reykjavik.is, www.samband.is, www.mcc.is/sveitarfelagid).

Í mörgum sveitarfélögum geta börn farið á frístundaheimili eða í heilsdagsskóla eftir að hefðbundnum skóladegi lýkur. Greiða þarf fyrir slíka þjónustu.

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ

Согласно закону все граждане, независимо от пола, материального положения, места проживания, вероисповедания, инвалидности и социального происхождения, имеют право на получение образования.

Дневные мамы (няни)

Дневные мамы присматривают за детьми у себя на дому по будним дням. Время присмотра за каждым ребенком может быть разным, но в любом случае не более 9 часов в день.

Большинство детей, находящихся под присмотром дневных мам, – в возрасте от 1 до 3 лет. Однако, дневные мамы могут присматривать и за детьми младше или старше указанного возраста.

Дневные мамы являются самостоятельными предпринимателями и, как правило, сами определяют цену, которую родители должны платить за присмотр за их детьми.

Муниципалитеты частично оплачивают пребывание детей у тех дневных мам, которые имеют разрешение муниципалитета на подобную деятельность.

Информацию о дневных мамах можно получить в отделах социального обслуживания.

Детский сад

Детские сады посещают дети в возрасте от 12 месяцев до 6 лет – в зависимости от детского сада и установок муниципалитета о возрасте принимаемых в учреждение детей.

Родители самостоятельно принимают решение о том, будет ли их ребенок посещать детский сад или нет. Большинство детей в Исландии посещают детские сады. Детский сад рассматривается как первая ступень в образовании и важный подготовительный этап к обучению в школе.

Муниципалитеты частично оплачивают нахождение ребенка в детском саду. Оставшуюся часть оплачивают родители.

Заявление на место в детском саду подается в местный муниципалитет

Иногда на получение места в детском саду образуется очередь, и поэтому родителям рекомендуется подавать заявление на место как можно скорее – до достижения ребенком детского возраста.

Общеобразовательная школа

Обучение в общеобразовательных школах является обязательным. В общеобразовательных школах обучаются дети в возрасте с 6 до 16 лет – с ориентацией на год рождения ребенка. Обучение в общеобразовательных школах – бесплатное.

В разных муниципалитетах запись детей в школу происходит по-разному. Информацию, касающуюся записи детей в школы, можно получить в отделах социального обслуживания Рейкьявика или в региональных муниципальных управлениях (www.reykjavik.is, www.samband.is, www.mcc.is/sveitarfelagid).

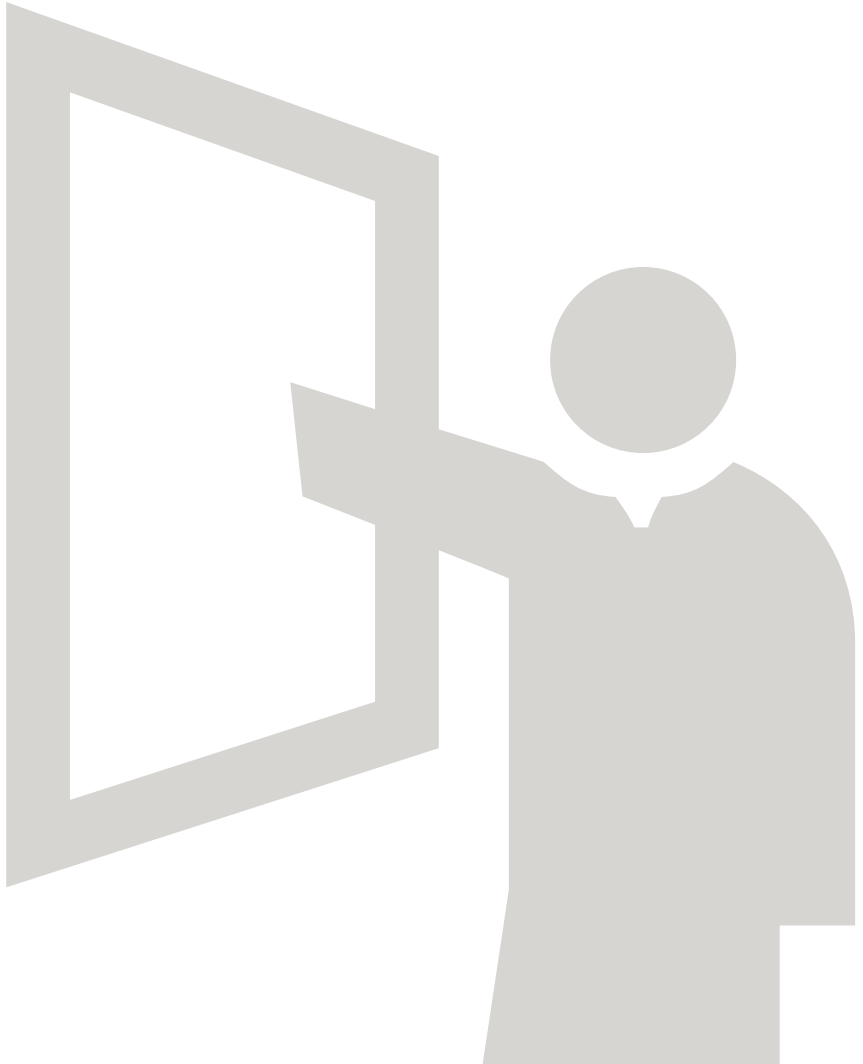
Во многих регионах по окончании школьных занятий дети могут посещать группы продленного дня или центры досуга. Подобные услуги являются платными.

Móðurmálskennsla

Margar rannsóknir hafa sýnt fram á mikilvægi þess að foreldrar tali móðurmál sitt við börnin sín. Sums staðar er boðið upp á móðurmálskennslu fyrir börn, ýmist af sveitarfélaginu eða í samstarfi foreldra.

Öll bókasöfn á Íslandi eru í samstarfi sín á milli við að bjóða upp á bækur fyrir börn á ýmsum tungumálum.

/ 40 /



Обучение родному языку

Многие исследования обращают внимание на важность того, чтобы родители говорили со своими детьми на их родном языке. В отдельных регионах муниципалитеты или сообщества родителей организуют обучение детей их родному языку.

Все библиотеки Исландии находятся в тесном сотрудничестве, предлагая книги для детей на разных языках.



FRAMHALDSNÁM

Framhaldsskóli

Allir sem hafa lokið grunnskóla á Íslandi, eða sambærilegu námi erlendis, geta stundað nám í framhaldsskóla.

Nám í framhaldsskóla er ekki skylda.

Borga þarf innritunargjöld í framhaldsskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum.

Nánari upplýsingar um framhaldsskóla er hægt að finna á vef menntamálaráðuneytisins (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir) og í upplýsingabæklingnum „Nám að loknum grunnskóla“ sem nálgast má á vef Fjölmenningsseturs (www.mcc.is).

Háskóli

Nemendur sem hefja nám í háskóla þurfa að hafa lokið stúdentsprófi eða sambærilegu námi.

Sjö skólar bjóða upp á menntun til háskólagráðu. Greiða þarf innritunargjald í Háskóla Íslands, Háskólann á Akureyri, Landbúnaðarháskóla Íslands og Háskólann á Hólum. Borga þarf skólagjöld í aðra skóla.

Nánari upplýsingar um háskóla eru á vef menntamálaráðuneytisins (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir).

Bókasöfn

Bókasöfn eru öllum opin. Á bókasöfnum er hægt að nálgast bækur á íslensku og öðrum tungumálum, alfræðiorðabækur, orðabækur og önnur uppflettirit. Flest bókasöfn bjóða upp á netaðgang.

ÍSLENSKUKENNSLA FULLORÐINNA

Margar stofnanir og fyrirtæki bjóða upp á íslenskukennslu fyrir útlendinga. Kostnaður við að skrá sig á námskeið getur verið mismunandi og stundum eru þau ókeypis. Sum stéttarfélög veita styrki til íslenskunáms. Hægt er að afla sér upplýsinga hjá viðkomandi stéttarfélagi.

Upplýsingar um íslenskunámskeið og námskeiðshaldara er hægt að nálgast á vef Fjölmenningsseturs (www.mcc.is).

ОБРАЗОВАНИЕ ПО ОКОНЧАНИИ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Гимназия

Все, окончившие общеобразовательную школу в Исландии или получившие равнозначное образование за рубежом, имеют право обучаться в гимназиях.

Образование в гимназиях не является обязательным.

При поступлении в гимназию необходимо оплатить регистрационный сбор. Сумма сбора может варьироваться в зависимости от гимназии.

Подробную информацию о гимназиях можно найти на электронной странице Министерства образования (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir), а также в информационном буклете „Nám að loknum grunnskóla“ («Образование по окончании общеобразовательной школы») на электронной странице Мультикультурного центра (www.mcc.is).

/ 43 /

Высшее учебное заведение

Поступающие в ВУЗы должны завершить гимназическое образование на аттестат зрелости (stúdentspróf) или соответствующее этому образованию.

Семь учебных заведений предлагают обучение на получение академической степени. При поступлении в Государственный университет Исландии, Университет Акурейри, Государственный сельскохозяйственный университет (Landbúnaðarháskóli Íslands) и Университет биологии и туризма в Хоулар (Háskólinn á Hólum) взимается регистрационный сбор. В остальных ВУЗах обучение платное.

Более подробную информацию о ВУЗах можно найти на электронной странице Министерства образования (www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir).

Библиотеки

Библиотеки открыты для всех. В библиотеках можно найти книги на исландском и других языках, энциклопедии, словари и другую справочную литературу. В большинстве библиотек можно пользоваться интернетом.

КУРСЫ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ

Многие организации и предприятия предлагают курсы исландского языка для иностранцев. Стоимость таких курсов может быть различной; курсы также могут быть бесплатными. Некоторые муниципалитеты выделяют пособия на оплату обучения на курсах исландского языка. Информацию об этом можно получить в соответствующем муниципалитете.

Информацию о курсах исландского языка и учреждениях, предлагающих обучение исландскому языку можно найти на электронной странице Мультикультурного центра (www.mcc.is).

ISBN: 978-9979-799-31-3

Publisher: The Immigration Council

Chief Editors: Multicultural Centre,
Ari Klængur Jónsson and Elsa Arnardóttir
Ministry of Welfare, Linda Ros Alfreðsdóttir

Design: Gunnar R Kristinsson / Ímyndunaraflltd.

Printing: Ísafold printing

Útgefandi: Innflytjendaráð

Umsjón: Fjölmenningssetur,
Ari Klængur Jónsson og Elsa Arnardóttir,
velferðarráðuneyti, Linda Rós Alfreðsdóttir

Hönnun og umbrot: GRK / Ímyndunaraflltd.

Prentun: Ísafoldarprentsmiðja